



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lượt.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT LỄ THÁNH GIA NĂM B NGÀY 31/12/2017

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tấn Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đam Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤ NỮ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney.469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đam Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen ... 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh ... 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyển ...469-494-8334

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

THÁNH GIA: KHUÔN MẪU TÌNH YÊU GIA ĐÌNH

Trong tác phẩm "Những Người Lữ Hành Trên Đường Hy Vọng", Đức Cố Hồng y nay là Bạc Đáng Kính Phanxicô Xaviê Nguyễn Văn Thuận có kể câu chuyện về một gia đình thánh thiện tại Luân Đôn vào đầu thế kỷ 20. Đây là gia đình ông bà Vaughan vừa nghèo lại vừa đông con: cả thảy 13 đứa gồm 8 trai và 5 gái! Người bố phải đi làm việc suốt ngày ở xí nghiệp. Bà mẹ ở nhà làm nghề phụ và lo việc nội trợ. Dù đầu tắt mặt tối, bận bịu suốt ngày suốt đêm, bà Vaughan, một người trở lại đạo Công giáo, vẫn vui vẻ thay mặt chồng dạy dỗ con cái học giáo lý, tập luyện chúng có tinh thần đạo đức, khuyên chúng chịu khó học tập, lao động và đặc biệt là trưa nào, rửa chén bát xong, bà đến nhà thờ cầu Chúa một giờ. Láng giềng ai cũng lấy làm lạ và hỏi bà: "Một bầy con 13 đứa, bận rộn sáng tối, mà sao trưa nào chị cũng đi cầu Thánh Thể?" Bà Vaughan tươi cười trả lời: "Thấy một bầy con lúc nhúc, ăn bữa mai, chạy gạo bữa hôm, tôi lo lắng. Hơn thế, chúng còn đến trường học, theo bạn bè rủ rê đi chơi hoặc ra phố phường xa hoa, do đó nhiều nguy hiểm, tôi càng thao thức hơn. Thành thử mỗi ngày, đầu bận việc đến đâu, tôi cũng bỏ ra một giờ để cầu Chúa, sốt sắng xin Người ban ơn cho vợ chồng tôi nuôi nấng các cháu hằng ngày dùng đủ và dạy dỗ chúng nên người đạo đức". Chúa đã nhận lời và ban thưởng cho lòng tin cùng sự hy sinh của bà Vaughan: trong 13 người con, tất cả 5 cô con gái đều là nữ tu, trong khi 6 người con trai trở thành linh mục và 3 trong số đó sau này làm giám mục gồm 1 Hồng y Tổng Giám mục của Tổng Giáo phận Westminster ở Anh, 1 Tổng Giám mục của Tổng Giáo phận Sydney ở Úc, 1 giám mục phụ tá của Giáo phận Salford, Anh quốc; và còn lại 2 người con trai lập gia đình sống đời đạo đức thánh thiện.

Câu chuyện của gia đình ông bà Vaughan là một hình ảnh sống động cho cuộc sống gia đình theo khuôn mẫu Thánh Gia Thất mà Giáo hội mừng lễ hôm nay. Mục đích của Lễ Thánh Gia Thất nhằm cho thấy tầm quan trọng và sự thánh thiêng của gia đình như là đơn vị căn bản của đời sống Hội thánh. Lễ này đưa lại một cơ hội để chúng ta suy nghĩ về phẩm chất đời sống trong gia đình của chúng ta đi theo các giá trị của Thánh Gia Nazaret. Đời sống gia đình là thực sự theo tinh thần Thánh Gia phải là sự kết hợp của những tâm hồn người cha, người mẹ và con cái có một nhịp đập của sự hoà hợp và thương yêu. Dĩ nhiên, xung đột, căng thẳng và hiểu lầm hầu như không thể tránh được. Vì thế điều quan trọng là mọi người trong gia đình phải tập sống nhân đức kiên nhẫn và thứ tha.



Thiết tưởng để cho gia đình trở thành những giáo hội tại gia đúng nghĩa theo tinh thần của Thánh Gia thất, mỗi người trong gia đình, dù bất kỳ ở lứa tuổi nào, phải xét lại bản thân theo tiêu chuẩn của lòng yêu thương như Thánh Phaolô nhắc nhở Giáo đoàn Côlôse trong bài đọc II hôm nay: "Như những người được chọn của Thiên Chúa, những người thánh thiện và được yêu thương, anh em hãy mặc lấy những tâm tình từ bi, nhân hậu, khiêm cung, ôn hoà, nhẫn nại, chịu đựng lẫn nhau, và hãy tha thứ cho nhau... Trên hết mọi sự, anh em hãy có đức yêu thương, đó là giây ràng buộc điều toàn thiện" (Col 3:12, 14).

Nhân Lễ Thánh Gia năm nay, thay mặt cho toàn thể Giáo xứ, tôi chúc mừng cách riêng 20 cặp hôn phối mừng ngày kỷ niệm thành hôn đặc biệt trong Lễ Thánh Gia chiều thứ Bảy 30/12. Xin Thiên Chúa tiếp tục chúc lành cho các gia đình trong Giáo xứ luôn được hoà thuận, hiệp nhất và thương yêu nhau để làm chứng tá cho tình yêu của Thiên Chúa trong lòng Giáo hội và thế giới nhiều nhường hôm nay.

Cũng trong ngày cuối cùng của năm 2017, trong tinh thần tạ ơn Thiên Chúa về những ân huệ Ngài ban cho Giáo xứ chúng ta trong một năm qua, tôi chân thành cảm ơn Hội Đồng Mục Vụ, Hội Đồng Tài Chánh, Ban Thường Vụ, các Đoàn thể, Ban ngành và các cá nhân đã cùng nhau hoạt động để Giáo xứ ngày càng thăng tiến. Cách riêng, tôi ghi nhận những hy sinh và công sức của nhiều cá nhân và đoàn thể trong việc tổ chức hai Đêm Xưng Tội Mùa Vọng (6 & 15/12), Tam Nhật Tĩnh Tâm Mùa Vọng (11-13/12), Đêm Thánh Ca Giáng Sinh (23/12) và Thánh Lễ Tạ Ôn Hôn Phối (31/12), Trang trí Giáng Sinh trong và ngoài Nhà Thờ, trong đó có Ban Phụng vụ, Đoàn Liên Minh Thánh Tâm, Các Ca đoàn, Ban Giáo lý-Việt ngữ-Thiếu nhi Thánh thể, Đoàn Thanh Niên Phanxicô Assisi, Hội Phụ Huynh Học Sinh, Ban Trật Tự, Ban Làm Đẹp Nhà Chúa... Xin Thiên Chúa tiếp tục chúc lành cho những cố gắng của Giáo xứ chúng ta khi tiến vào một chặng đường mới trong dịp kỷ niệm 25 năm thành lập (1993-2018).

Nhân dịp Tết Dương Lịch 2018, nguyện xin Thiên Chúa là Chủ tể thời gian và vạn vật, và cũng là Cha giàu lòng thương xót ban cho Ông Bà và Anh Chị Em được bình an và tràn đầy ơn lành hồn xác qua lời cầu bầu của Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa và là Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Lm. Chánh xứ
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 31/12. Chúa nhật Lễ Thánh Gia Thất năm B.
- Thứ Hai 1/1/2018. Lễ Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa. Lễ Trọng. Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Hòa Bình.
- Thứ Ba 2/1. Lễ Thánh Basiliô Cả & Thánh Grêgôriô Nazianzen, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 3/1. Lễ Kính Danh Rất Thánh Chúa Giêsu.
- Thứ Năm Đầu Tháng 4/1. Lễ Thánh Êlizabét Ann Seton, Nữ tu. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 5/1. Lễ Thánh John Neumann, Giám mục DCCT. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy Đầu Tháng 6/1. Lễ Thánh Anrê Bessette, Tu sĩ.
- Chúa Nhật 7/1. Lễ Hiên Linh.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Ông Phaolô Dương Hồ Chương

Sinh ngày 03/10/1935

Tạ thế ngày 24/12/2017

Ông Phêrô Trần Văn Xuân

Sinh ngày 27/07/1949

Tạ thế ngày 26/12/2017

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các Linh hồn Phaolô và Phêrô về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

NGHỈ HỌC LỄ GIÁNG SINH 2017 & NĂM MỚI 2018

Sunday School Christmas Break

Để mừng Đại lễ Giáng sinh 2017 và Tết Dương lịch 2018, Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ không có lớp học và sinh hoạt vào hai Chúa nhật 24/12/2017 và 31/12/2017. Các em học sinh và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ đi học và sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 7/1/2018.

In observance of Christmas & New Year Holidays, there will be no Catholic Faith Formation Classes, Vietnamese Language Classes, and Eucharistic Youth Activities on two Sundays of December 24th & 31st. Students will resume their Sunday School on Sunday January 7th, 2017.

Ý CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 1/2018

The Popes Prayer Intention in January 2018

* **Ý truyền giáo:** Cầu cho các tôn giáo chiếm thiểu số tại Á Châu. Xin cho các Kitô hữu, cũng như các tín đồ của các tôn giáo chỉ chiếm thiểu số tại Á Châu có thể sống niềm tin của họ trong sự tự do.

* **Evangelization:** Religious Minorities in Asia That Christians, and other religious minorities in Asian countries, may be able to practise their faith in full freedom

LỄ ĐỨC MARIA MẸ THIÊN CHÚA (1/1)

Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Hòa Bình

Có 3 Thánh Lễ Trọng (7:30am; 10am; 12pm).

Không có Thánh lễ chiều.

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Thành Hôn vào ngày thứ Bảy 30/12/2017 của hai đôi Tân hôn:

Nguyễn Ngọc Duy & Lê Thị Thùy Anh

Trịnh Nguyễn Khanh & Nguyễn Vũ Thùy Hạnh

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ ban cho Quý Anh Chị tràn đầy ân sủng yêu thương để sống hạnh phúc và an vui suốt đời.

CHÚC MỪNG BỐN MẠNG GIÁO KHU 9 (1/1)

Mừng kính Đức Maria Mẹ Thiên Chúa ngày 1/1, bốn mạng của giáo khu 9, cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp chúc mừng giáo khu 9. Xin Chúa, qua lời cầu bầu của Mẹ Maria ban cho mỗi gia đình trong giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ ĐÓNG CỬA

NGHỈ TẾT DƯƠNG LỊCH

* Văn phòng Giáo xứ đóng cửa nghỉ Tết Dương lịch từ thứ Bảy ngày 30/12/2017 đến thứ Ba 2/1/2018, và sẽ mở cửa lại vào ngày thứ Tư 3/1/2018.

**CHƯƠNG TRÌNH CHẤU THÁNH THỂ 24 GIỜ
TỪ 8 PM THỨ NĂM 4/1/2018 ĐẾN 7 PM THỨ
SÁU 5/1/2018**

Ý Chỉ: Tạ Ôn Hồng Ân 25 Năm Giáo Xứ

***Thứ Năm 4/1/2018**

8pm – 9pm: Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
9pm-10pm: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
10pm-11pm: Hội Các Bà Mẹ Công Giáo và Đoàn
Thanh Niên
11pm-12pm: Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

***Thứ Sáu 5/1/2018**

12am-1am: Legio – Tiểu đội Đức Mẹ Hồn Xác
Lên Trời
1am-2am: Legio – Tiểu đội Đức Mẹ Camêlô
2am-3pm: Legio – Tiểu đội Đức Mẹ Guadalupe
3am-4am: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
4am-5am: Hội Đồng Mục Vụ
5am-6am: Thừa Tác viên Rước Lễ - Hội Hiệp sĩ
Columbus

***** Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 5/1, sau Thánh Lễ**

7am tại Nhà Nguyện, xin mọi người tiếp tục tham dự
các giờ chầu lượt cho đến Thánh lễ 7pm ở Nhà Thờ.

**Đặc biệt từ 3 pm - 3:15 pm: Lăn chuỗi chung kính
Lòng Chúa Thương Xót**

**VIỆC PHÁT HÀNH & PHÂN PHỐI
CUỐN KỶ YẾU 25 NĂM GIÁO XỨ**

Nếu không có gì trở ngại kỹ thuật, cuốn Kỷ Yếu
mừng Kỷ niệm 25 năm Giáo Xứ được thành lập sẽ
phát hành vào cuối tháng Giêng năm 2018. Cuốn kỷ
yếu dày khoảng 200 trang, in màu, giấy bóng. Nội
dung sẽ như bộ tài liệu, ghi rõ những diễn biến của
Giáo xứ trong 25 năm, qua các hội đoàn, ca đoàn, hoạt
động và tổ chức điều hành, từ khi mới thành lập giáo
xứ đến nay, gồm nhiều hình ảnh, từ xưa nhất đến hiện
tại mà Ban Kỷ Yếu sưu tầm được.

Vì chi phí in ấn khá cao, số lượng giới hạn, nên
mỗi gia đình có số danh bộ sẽ được tặng một cuốn và
mỗi hội đoàn sẽ có một cuốn. Nếu quý vị muốn nhận
thêm, xin vui lòng ghi danh và góp thêm lệ phí một
quyển là 10 Mỹ Kim.

Xin ghi danh nhận thêm kỷ yếu tại văn phòng giáo
xứ từ Chúa nhật 31/12/2017 đến Chúa Nhật 7/1/2018 là
hạn chót và nhớ ghi rõ tên họ, số phone, số lượng khi
đóng tiền đặt mua.

Nếu có gì thắc mắc xin vui lòng gọi Ban Thực Hiện
Kỷ Yếu qua Ông Trưởng ban Đặng Hiếu Sinh: 214-
284-5179 (xin để lại lời nhắn).

MẸ HIỂN VINH

Muôn vinh hiển tụng ca danh thánh Mẹ
Mẹ hiển vinh là Mẹ Đức Chúa Trời
Hồng ân Mẹ ban phát khắp nơi nơi
Cho người thế hưởng nhờ ơn cứu độ.

Mẹ chỉ nhận là một thân phận nhỏ
Với xin vâng tiếp Thánh Tử giáng trần
Đã xin vâng hiệp cứu giúp muôn dân
Phúc biết bao cho phàm nhân cõi thế.

Phúc biết bao cho chúng sinh miêu duệ
Được sẻ chia tấm lòng Chúa xót thương
Hứa ban cho hạnh phúc cõi thiên đường
Ai tín thác và với lòng hiếu thảo.

Xin Mẹ giúp chúng con thông lẽ đạo
Giúp chúng con đến với Chúa Giêsu
Trong phần khởi chẳng e ngại trừ trừ
Và thẳng tiến trên con đường thập giá.

Như ba vua hướng tìm ngôi sao lạ
Nơi xa xôi tuốt bên cõi trời đông
Nhờ cao xanh tỏa sáng ánh tươi hồng
Thấy Đức Chúa đang nằm trong máng cỏ.

Cho chúng con như các ngài mừng rỡ
Đã gặp được và mở tấm lòng ra
Không châu báu nhưng với sự thật thà
Xin Chúa đoái ban cho Lời Hằng Sống.

Thái Huy, 12/25/2017

**KHOÁ DỰ BỊ HÔN NHÂN 25 – MÙA XUÂN
2018**

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu, ngày
23 tháng 2, 2017 lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An
Phong của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt và được tiến hành vào 2
cuối tuần liên tiếp:

**- Thứ Sáu 23 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 24 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**- Thứ Sáu 2 tháng 3, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 3 tháng 3, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học
từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc
xin gọi: 972-414-7073.

LÀM BÁNH CHƯNG BÁNH TẾT

Mùa làm bánh chưng bánh tết TẾT 2018 của giáo xứ đã đến. Cũng như thông lệ hằng năm, giáo xứ sẽ gói bánh chưng để bán gây quỹ cho Giáo xứ. Đây cũng là một cơ hội cho quý ông bà, anh chị em có dịp ngồi chung cùng làm việc tạo tinh thần đoàn kết, hiệp nhất và yêu thương.

1. Tổ chức Ban Bánh Chưng:

- * Trưởng ban Bánh Chưng: Cha Phó xứ
- * Điều hành ban ngày: Ông Cảnh, ông Lâm, Ông Đào
- * Điều hành buổi tối: Anh Chính, Anh Cường

2. Các tiểu ban:

- Làm lá: Ông Vân, Bà Tâm
- Làm đậu: Anh Sơn nhỏ, Ông Hùng, Ông Với
- Làm thịt: Ông Cường
- Gia vị: Bà Ky
- Sửa chữa lò bếp, nồi nấu, máy vận hành: Anh Phương
- Vo gạo, xóc gạo: Ông Lâm, Ông Minh
- Gói bánh Chưng: Ông Nghi
- Gói bánh Tết: Ông Rinh
- Tiếp vận tại chỗ: Ông Thế



Xếp bánh vào nồi & vớt bánh: Anh Phú, anh Chính, Ban Trật Tự, Đoàn Thanh Niên, Anh Sinh, anh Đạt, Thiếu Nhi

Bọc plastic & label – chuyển bánh – bán tại chỗ: Bà Trang & Hương

- Gửi bưu điện: Anh Vinh
- Ấm thực: Chị Trinh
- Nước, cà phê: Cô Hương Từ
- Nấu bánh: Anh Quang, Ông Uyên, Ông Ruyên
- Tiếp liệu: Anh Chính, anh Phú, bà Định, ông Vang
- Kết toán tài chánh: Anh Chính

Bán bánh tại tháp chuông: sẽ do các hội đoàn phân chia

Ban Bánh Chưng xin mời gọi quý ông bà, anh chị em đủ mọi lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không, hãy đến tham gia vào những việc theo khả năng của mình.

Những việc làm: cắt lá, xếp lá, lau lá, vo gạo, làm thịt, nhân đậu xanh, gói bánh Chưng, gói bánh Tết, nấu bánh, vớt bánh.

Ngày:

- * **LÀM VIỆC:** ngày thứ Năm 21/12 (làm lá), thứ Sáu 22/12 (làm đậu và thịt)
- * **NGHỈ:** Thứ Bảy 23/12, Chúa Nhật 24/12, thứ Hai 25/12
- * **LÀM LẠI:** Thứ Ba 26/12, thứ Tư 27/12, thứ Năm 28/12
- * **NGHỈ:** Từ 29/12/2017 đến 8/1/2018
- * **LÀM LẠI:** Thứ Ba 9/1/18 đến thứ Sáu 9/2/2018

Giờ làm việc: mỗi ngày từ 9:00 am đến 9:00 pm

Chương trình gói bánh Chưng sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.

ST. JOSEPH CATHOLIC SCHOOL – OPEN HOUSE

Are you looking for quality academics, Spanish instruction beginning in Kindergarten, and an amazing Fine Arts program? How about all of the above in a nurturing, faith-based environment that emphasizes service to others?

Come and see what makes St. Joseph a great place for students and families alike!

Join us for an upcoming open house or contact the school directly at 972.234.4679 to schedule a tour. We look forward to meeting you!

www.stjosephccschool.net

UPCOMING OPEN HOUSES:

Tuesday, January 23, 2018 at 9am and 7pm

Sunday, January 28, 2018 at 1:30pm

Tuesday, February 13, 2018 at 9am and 7pm

Excellence through Worship, Study, and Service

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 24/12/2017

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ: \$34,637.00
Tiền Quảng Cáo: \$3,075.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0025	Nguyễn Thị Kim Lan	\$3.00
0110	Lê Văn Phước	\$20.00
0128	Lý Phước Hồng	\$5.00
0233	Nguyễn Quang Minh	\$100.00
0238	Nguyễn Văn Ngô	\$100.00
0379	Tô Vi Pháp	\$10.00
0462	Vũ Văn Chúc	\$15.00
0496	Án Danh	\$100.00
0534	Lê Văn Thăng	\$5.00
0681	Lê Thị Loan	\$10.00
0682	Nguyễn Văn Liệt	\$5.00
0700	Vũ Ngọc Tùng	\$2.00
0770	Nguyễn Đức Vinh	\$20.00
0931	Bùi Hữu Trọng	\$20.00
0988	Lã Thị Hoa	\$32.00
1046	Nguyễn Quang Trung	\$100.00
1168	Nguyễn Lộc	\$5.00
1187	Nguyễn Quốc Công	\$5.00
1222	Lê Huy Phan	\$20.00
1235	Nguyễn Trí Cường	\$10.00
1354	Phan Chí Vinh	\$100.00
1366	Trương Văn Cháp	\$5.00
1400	Nguyễn Trọng Tú	\$5.00
1600	Trần Tuyến	\$20.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$50.00
1833	Lý Hồ Khoa	\$10.00
2224	Nguyễn Khải	\$15.00
2255	Trần Bá Sáu	\$5.00
2282	Vũ Thị Bưởi	\$5.00

2289	Hoàng Trọng Linh	\$30.00
2299	Lê Kelly	\$10.00
2311	Nguyễn Ngọc Phát	\$20.00
2372	Phạm Duy Cường	\$6.00
2378	Nguyễn Văn Triệu	\$20.00
2494	Thomas Hunt	\$10.00
2523	Nguyễn Văn Cao	\$10.00
2596	Cao Sơn Ca	\$9.00
2630	Nguyễn Thời Thi	\$100.00
2665	Nguyễn Bình John	\$10.00
2669	Phan Thị Ngọc Lữ	\$10.00
2700	Phạm Đình Phụng	\$20.00
2728	Đỗ Trọng Nghĩa	\$20.00
2765	Nguyễn Trương Khanh	\$20.00
2774	Vũ Đức	\$10.00
2789	Ngô Thị Bạch Yến	\$50.00
2852	Đỗ Văn Bình	\$5.00
2859	Hồ Phi Long	\$10.00
2881	Huỳnh Phước Truyền	\$20.00
2911	Nguyễn Chí Công	\$20.00
2919	Nguyễn Văn Châu	\$20.00
2921	Nguyễn Khắc Quý	\$5.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0252	Trần Thị Cúc	\$100.00
0253	Trần Phước Thọ	\$100.00
0311	Đoàn Đức Triệu	\$200.00
0312	Đoàn Đức Triệu	\$200.00
0407	Vũ Quốc Thanh	\$300.00
0512	Alex Trần (Niche & Nameplate)	\$2,500.00
0513	Alex Trần	\$100.00
0626	Nguyễn Đức Kinh	\$100.00
0627	Nguyễn Đức Kinh	\$100.00

**TIỀN CHA PHÓ XỨ
GIUSE NGUYỄN MINH QUANG**

Kính tiền đôi dòng kính tiền cha
Vẫn biết trần gian chẳng phải nhà.
Chỉ là chốn tạm cho nhân thế,
Thiên đàng thượng giới cõi mù xa.

Một Tây tháng Một tiền cha đi,
Như mưa như nắng chuyện phân kỳ.
Chẳng vui khi đón chào năm mới,
Cha hẳn bồi hồi chân bước đi.

Vâng phục bề trên là Thánh ý,
Theo Chúa trọn đời luôn khắc ghi.
Chúc cha hồn xác vui an mạnh,
Có Mẹ ngày đêm những hộ trì.

Xin nhớ chúng con khi khẩn nguyện,
Tiếng cười thay thế tiếng phân ly...

Phi Điểu 12/17/2017

**CHÚC CHA PHÓ XỨ
GIUSE NGUYỄN MINH QUANG
VỚI CƯƠNG VỊ MỚI**

Chúc cha thượng lộ thật bình an
Thiên Chúa hồng ân tiếp đổ tràn
“New Job” không lo nhiều trắc trở
Mát tay chẳng sợ những đa đoan
Với lòng tín thác nhờ Hiền Mẫu*
Cùng sự tận tâm giúp cộng đoàn
Sau trước muôn điều đều tốt đẹp
Chúc cha thượng lộ thật bình an.

** Hiền mẫu Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp*

Thái Huy, 12/14/2017

**FIDES: LẦN ĐẦU TIÊN TRONG 50 NĂM QUA, KITÔ HỮU ĐƯỢC CÔNG KHAI ĐÓN MỪNG GIÁNG
SINH TẠI YANGON**

Các cộng đồng Kitô hữu ở Yangon, Công Giáo và Tin lành, đã công khai đón mừng Giáng sinh trên các đường phố của cố đô, lần đầu tiên trong 50 năm qua. Thông tấn xã Fides của Bộ Truyền Giảng Tin Mừng Cho Các Dân Tộc đã cho biết như trên trong bản tin ngày 29 tháng 12.

Trong quá khứ Kitô hữu đón Giáng sinh âm thầm và giới hạn trong phạm vi các bức tường của nhà thờ. Năm nay một số lễ hội, bao gồm cả những cuộc rước, đã diễn ra trên các đường phố của cố đô Yangon, đặc biệt từ ngày 23 đến 25 tháng 12 với sự cho phép đặc biệt của các cơ quan chính phủ tại Yangon.

Các lễ hội đã được bắt đầu vào ngày 23 tháng 12 tại Nhà thờ Chúa Ba Ngôi của Tin Lành Methodist và kết thúc vào ngày 25 tháng 12 với một phụng vụ trang trọng tại Nhà thờ Công Giáo Santa Maria ở Yangon, trước sự hiện diện của ông Henry Van Thio, phó tổng thống Cộng hòa Miến Điện.

Đức Giám Mục John Saw Yaw Han, Phụ tá Tổng Giáo phận Yangon, cho thông tấn xã Fides biết các Kitô hữu Miến Điện rất hạnh phúc với mùa lễ hội đầu tiên này. Ngài khuyến khích tất cả các Kitô hữu “đóng góp mọi cách cho hòa bình và thịnh vượng của quốc gia”.

Lễ hội Giáng sinh được khởi xướng với sự đồng ý của các quan chức cao cấp ở Yangon, với mục đích rõ ràng là “hoan nghênh chuyến viếng thăm của Đức Thánh Cha Phanxicô tới Miến Điện hồi tháng 11 vừa qua và nhằm biểu lộ tình đoàn kết với các Kitô hữu ở Miến Điện và trên thế giới”.

Theo cuộc điều tra dân số năm 2014, toàn bộ dân số Miến Điện là 51,4 triệu người, và con số các Kitô hữu của tất cả các hệ phái Kitô là 3 triệu người.

Đặng Tự Do

TÌM HIỂU VỀ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Sau khi Cộng sản Bắc Việt xâm chiếm miền Nam vào năm 1975, nhiều người Việt đã phải từ bỏ quê hương để tìm kiếm tự do nơi đất nước Hoa Kỳ. Riêng những người Công giáo Việt đến vùng Dallas đã qui tụ với nhau thành một cộng đoàn để duy trì đời sống đức tin theo ngôn ngữ và văn hóa Việt. Cộng Đoàn Công Giáo Việt Nam đầu tiên thành hình ở Dallas là Cộng Đoàn Thánh Phêrô, do Cha Phêrô Phan Đình Cho quản nhiệm (1975-1978), và Giáo xứ St. Pius X ở thành phố Dallas dưới sự chăm sóc của Đức Ông Chính xứ Thomas Weinzapfel đã mở rộng cánh cửa tiếp đón và cho phép người Công giáo Việt cử hành Thánh lễ hằng tuần ở đây.

Năm 1978, Cha Philipphê Huỳnh Tòa đến thay thế Cha Phan Đình Cho.

Năm 1988, Cha Huỳnh Tòa về hưu (Cha Tòa đã qua đời ngày 7/9/1991), Cha Augustinô Nguyễn Huy Tường từ Kansas City về thay thế.

Do đường xá cách trở mà vào tháng 3 năm 1989, Đức Giám Mục Thomas Tschoepe của Giáo phận Dallas (1969-1990) đã cho phép một số anh chị em Công giáo Việt Nam có Thánh Lễ Việt Nam tại Nhà thờ Mary Immaculate ở thành phố Farmers Branch (sau này cộng đoàn Việt Nam tách ra để trở thành Giáo Xứ Thánh Tâm ở thành phố Carrollton). Đức Cha Tschoepe cũng cho phép một nhóm người Công giáo Việt dâng Thánh lễ tại Trung tâm Knights of Columbus ở Garland (sau này trở thành Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp).

Ngày 15/6/1990, Toà Giám Mục bổ nhiệm Cha Giuse Tổng Thiện Liên làm Quản nhiệm Cộng Đoàn Garland. Thánh Lễ được cử hành tại nhà thờ Good Shepherd trên đường North Garland, và Cộng đoàn Garland được tách ra khỏi Cộng Đoàn Thánh Phêrô.

Tháng 10/1991, Toà Giám Mục bổ nhiệm Cha Nguyễn Huy Tường thay thế Cha Tổng Thiện Liên (Cha Liên được chuyển đến Cộng Đoàn Thánh Phêrô).

Ngày 22/11/1992, Cộng Đoàn Công giáo Garland với chỉ hơn trăm gia đình đã cố gắng dồn sức, dồn tiền để mua một nhà thờ Tin Lành cũ tọa lạc ở số 2121 W. Apollo Rd và sửa sang lại thành nơi thờ phượng. Thánh Lễ Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam lần đầu tiên được cử hành tại ngôi nhà thờ mới này và đây là ngôi nhà thờ đầu tiên của người Công giáo Việt Nam ở Giáo Phận Dallas.

Ngày 23/1/1993, Cộng Đoàn Garland được Đức Giám Mục Charles Grahmann (1990-2007) cho phép trở

thành Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Cha Augustinô Nguyễn Huy Tường trở thành Cha Chánh Xứ tiên khởi của Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Sau đó, Cha Giuse Trịnh Đức Hòa thuộc Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại được bổ nhiệm làm Cha Phó Xứ, và Cha Gioan Maria Nguyễn Đức Thống, cũng thuộc Dòng Chúa Cứu Thế, làm linh mục phụ tá.

Ngày 15/10/1994, Giáo Xứ khánh thành Đài Đức Mẹ ở bên cạnh Nhà thờ.

Năm 1995, Thầy Phó tế Vĩnh viễn Uông Đình Hùng cũng là Thầy Sáu đầu tiên người Việt tại Giáo phận Dallas được gửi về giúp Giáo xứ cho đến năm 2000.

Giữa năm 1998, Cha Giuse Trịnh Đức Hòa được Nhà dòng cử đi học ở Rôma (Ý) và Cha Đaminh Đình Minh Hải cũng thuộc Dòng Chúa Cứu Thế được cử thay thế Cha Trịnh Đức Hòa làm Cha Phó Xứ.

Vào tháng 11/1999, Cha Đaminh Đình Minh Hải được Toà Giám Mục bổ nhiệm làm Cha Chánh Xứ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Ngày 12/11/2000, Giáo Xứ dâng lễ Khởi Công Xây Dựng Tân Thánh Đường.

Ngày 12/5/2002, ngày Lễ Thăng Thiên và cũng là ngày Mother's Day, Giáo Xứ dâng Lễ Thánh Hiến Tân Thánh Đường Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp với sức chứa cho 700 người.

Ngày 15/8/2004, nhằm ngày Lễ Đức Mẹ Lên Trời, Nhà Xứ (Rectory) cho các cha của Giáo Xứ được hoàn tất. Cũng trong năm 2004, Cha Cố Giuse Trần Ngọc Bích, CSsR, sau khi chấm dứt một thời gian dài làm Chính xứ Giáo xứ Đức Mẹ Lavang ở Tucson (Arizona), đã được Cha Chánh xứ Đình Minh Hải mời về làm phụ tá.

Ngày 28/8/2005, Nhà Binh An (Columbarium), nơi để tro hài của người quá cố trong Giáo xứ được hoàn tất và thánh hiến. Công Trình Xây Hàng Rào chung quanh khu vực nhà thờ cũng hoàn tất cùng thời gian.

(còn tiếp)

•••••
 • Be thoughtful, be silent, be reverent;
 • for this is the House of God.
 • Before Mass, speak to the Lord;
 • During the Mass, let the Lord speak to you;
 • After the Mass, speak to one another.
 •••••



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội. Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoakncare.com

214.458.1584 - 972.767.8492



CẦN NGƯỜI

Cần 1 người đến nhà
chăm sóc 1 cụ bà, Trả
\$10.00/giờ hoặc hơn tùy
theo kinh nghiệm liên lạc
chị Hồng

972-898-6966

NHẬN ĐUA ĐÓN

Nhận đưa đón học sinh, đi làm, siêu
thị, khám bệnh, phí trường...

Đặc biệt: Thứ bảy & Chúa Nhật có
xe đưa khách đi casino từ 11am-
5pm, rước khách tại nhà. Xin LL: Út
Hồng

469-815-1040

10/12-28/2

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhà sạch sẽ, ở Garland,
gần nhà thờ. Yêu trẻ. LL:
chị Chương:

469-237-9070

10/12-10/2

PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp
- Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite
counter top - Plumbing. Lát gạch-gỗ đá
loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa -
Hàng rào- Cầu thang - Trìm - Molding.

561-301-4843

469-203-1663

1/9-31/12

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần người giữ 1 bé trai 2 tuổi, có kinh
nghiệm giữ trẻ, giúp việc nhà, phụ
nấu ăn. Yêu thương trẻ, siêng năng,
chịu khó, ở lại nhà, nghỉ cuối tuần,
bao ăn ở, có phòng riêng. Lương thỏa
thuận, nhà ở Irving.

Hiền: **972-762-1812**

31/12-5/2

**QUẢNG CÁO XIN ĐỢI
972 - 414 - 7073**

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00

QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng **Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**
 Văn phòng đại diện: Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

NHÀ BÁN Ở GARLAND
 Gần nhà thờ, chợ VN, 2 phòng ngủ, 2 phòng tắm, garage đã sửa thành game room.
 1026 Wakefield Dr., Garland.
 Sale price \$169,000
L/L: 972-213-8323
24/12-24/2

IMI INSURANCE INC.
 Bảo hiểm xe, nhà và cơ sở thương mại
 Chúng tôi có giá bảo hiểm phải chăng cho nhà và xe. Ví dụ nhà ở Dallas, zip code 75386, giá nhà \$599,900, giá bảo hiểm \$1,002
Mathew Nguyen-Lan Nguyen
469-855-8963
24/12-24/2

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỜNG, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NẤU CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921



QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee
 "You can order and pay for an ad on-line with credit cards at www.dmhcg.net. Thank you."

ASE 2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
 Complete Auto Service
 All Work Warrantee

Thành Tân
Anh Bằng & John Bui

9732 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
972-276-7342

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tận tâm, độ công bằng
214-692-0900



Melissa Loan Bui

3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025
972.251.0297 (C)
 melissaloan@melissaloan.com

BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY
MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \$9,000 UPGRADE

Allstate

TOÀN NGỌ AGENCY

CUNG CẤP BẢO HIỂM **XE** **NHÀ**
NHÂN THỌ **THƯƠNG MẠI**

4043 TRINITY MILLS RD. #119
 DALLAS, TX 75287
 (Số hàng chi sáng 711 gọi đường dây miễn phí và không chi phí)
 Email: Lngo@allstate.com

Mô Cầu Môn-Thước 8am-6pm
 Fax: 972-969-8000
 Mail: 9am-5pm

Chia sẻ niềm vui
 (Hàng giờ commission-based)

Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**

HIỀN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067
Tel: 972-891-5571

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

L/L Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787



1/7-30/9

#1*

Thinh Nguyen, Agent
 1939 S Thiel Road, Suite 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3336
 Cell: 469-785-6080
 thinh@myteammnguyen.com
 Ep

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.***
Được tiến bộ tiếp hơn.
 Xin gọi hôm nay!



* Theo số liệu xếp hạng năm 2010 của tờ báo Business Week. ** Theo số liệu của Hiệp hội Bảo hiểm ô tô của Mỹ năm 2010. *** Không áp dụng cho tất cả các loại xe. Xem thêm chi tiết và các điều kiện tại văn phòng của State Farm® địa phương. Nhà Công Ty Bảo hiểm ô tô của Mỹ. State Farm Mutual Insurance Company. State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL.

1/20/10

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đội hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

Citiwide
 Real Estate Services
Lily Nguyen
 Realtor®
469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯỜNG MAI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Bellline
 bên lề của Art Bakery & Phở Ngựa)
972.675.1600 (Office) • 972.675.1605 (Fax)
214.855.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc khu chợ Hồng Kông, Ste 240 & 240A)
 Tel: 469-279-2238 | Fax: 469-288-0688
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc
 Gia đình
 Đại lý độc quyền các loại bảo hiểm
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Gọi ngay để biết thêm chi tiết
 hoặc liên hệ qua email: ngoc@nationwide.com
 hoặc qua điện thoại: 469-279-2238
 hoặc qua website: www.nationwide.com



NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HỒM NAY...
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn
469-226-7073



Restland
 MAI QUOC
 RESTLAND


ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong_HoaiBac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



PHỞ BÀNG
(972) 487-6666
 3665 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BÀNG** trong suốt thời gian qua.

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee
 "You can order and pay for an ad on-line with credit cards at www.dmhcg.net. Thank you."

TIẾT KIEM TIỀN ĐIỆN
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER** Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060



CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
NGUYỄN THIÊN-AN, MD  **NGUYỄN THÀNH LÊ, MD**
(972) 479 9960
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in
 905 N Jupiter Rd., Suite 350 Richardson, TX, 75081

METRO CITY BANK
Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS# 1550282
 Cell: (214) 850-2344
 E-mail: bdao@metrocitibank.com
 Dallas: 5788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243
 Grand Prairie: 2025 W Pioneer Pkwy #103, Grand Prairie, TX 75051

- Mua nhà, tài trợ và đầu tư
- Single family, condo units, and townhomes
- Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099, bank statement, tier lương cash, self-employed.

Metro City Bank, 5114 Buford Hwy NE, Doraville, GA 30140, NMLS# 874399

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



METRO CITY BANK
18 Month CD 1.85% APY*
 Minimum \$1,000 to open. A penalty may be imposed for early withdrawal before maturity.
DALLAS (@Hồng Kông Market)
 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243
 Tel: (214) 575-8316
 Web: www.metrocitybank.com
11 Month CD 1.50% APY*
 Minimum \$1,000 to open. A penalty may be imposed for early withdrawal before maturity.
 * APY = Annual Percentage Yield

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-3pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 • Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 • Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đại diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.E.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bọc Răng & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

4311 Ross Avenue, Suite 100, Dallas, TX 75244

Ngành Y Khoa, Chuyên Khoa Răng Hàm Miệng

CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIẾM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas. Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017
www.3000bardin.com

Mọi chi tiết đầu tư xin LL:
Đức Nguyễn 214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người bảo vệ gia đình bạn



QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thục Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quỹ Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate. Apex Insurance Group

Your. In. good. hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

Ngã tư Bắc Lyncham và N Garland ave, phía sau KFC.



Katie Dương



Vy Trần



NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Độc lập chủ trọng và sức khỏe phụ nữ
Đầu tư người lớn và trẻ em
Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr., #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng Sử dụng thước mè Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới <small>(giả lệ về ngoại)</small>	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới <small>(giả lệ về)</small>	
invisible BRACES AVAILABLE	30% Off cà giả định bệnh nhân mới <small>(giả lệ về ngoại)</small>	KỸ THUẬT MỖ "CORON CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần số lại	
Trồng răng trẻ em trẻ răng sữa	TẮY RĂNG TRẮNG 20000 IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 <small>giá thường \$499.00 Lưu ý: chỉ dành cho răng cửa & trước.</small>	NIỀNG RĂNG Chỉ có mỗi tháng \$89.00 <small>\$1,299.00 (một tháng không lắp dây thun)</small>	

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm
Nhân Medicaid, TXCHIP, Bảo Niềm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm

972-414-1515

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.